

My clients rely on me for professional, high-quality translations with a speedy turnaround and expert interpreting services at any level of negotiation or conference. They benefit from my linguistic experience in a wide range of fields, highly efficient research skills and expert use of productivity and quality management software. The product they receive is thoroughly researched, diligently transferred from one language into the other and carefully presented. With over 25 years' translation and interpreting experience I am more passionate than ever that message or style need not be compromised in multilingual communication.

## **QUALIFICATIONS**

NAATI Senior Conference Interpreter accreditation/certification German ⇔ English (2002)  
NAATI Professional Interpreter accreditation/certification German ⇔ English (1992)  
NAATI Advanced Translator accreditation/certification German ⇔ English (1991)  
State Examination for Translators (English), B.A. Translation (English/German), Munich (1984)  
Certification acc. to ISO 17100 (2017)

## **MEMBERSHIPS**

AIIC (International Conference Interpreters' Association)  
BDÜ (Federal German Association of Interpreters and Translators)  
ITI (UK Institute of Translation and Interpreting)

## **PROFESSIONAL**

### **Translation**

- Highly successful freelance translator since 1984
- Extensive experience in educational, medical, and technical translation, localisation
- Project management
- Experienced subtitler
- Work with a wide range of text and file types and source materials (incl. audio and video)

### **Interpreting**

- Regular assignments for private and government clients in business, legal and political settings (conferences, business and political delegations and courts)
- Experienced conference and court interpreter
- Expert simultaneous and consecutive interpretation
- Major clients: German and Australian federal governments, various international organisations (incl. G20)

## **OTHER**

- Master of Translation and Interpreting Pedagogy, Macquarie University (2012)
- Former member and chair of the Standards Australia mirror ISO committee for translation, interpreting and related technology standards (resigned in 01/2020)
- Project manager, large audiovisual translation project, Macquarie University (2016/17)
- Interpreter and translator training:
  - Presenter at seminars and workshops (translation technology, standards, ethics)
  - Sessional Lecturer, University of NSW, Sydney, Master of Interpreting and Translation Studies programme (2004 – 2014); Western Sydney University (2017, 2020)
- Voice-overs for industrial and commercial videos and radio

## **PRODUCTIVITY TOOLS**

memoQ, InDesign, Acrobat Professional, MS Office applications